

【団体署名のお願い】 Don't Nuke the Climate – COP21 温暖化対策に原発を使わないで – COP21 にむけて

The climate crisis belongs to the defining issues of our time.

気候危機は現代において最も重要な課題の 1 つです。

In December 2015, we will join movements for climate action, sustainable energy, and environmental, gender and social justice in Paris. As a Nuclear-Free and Carbon-Free Contingent, we demand immediate action from all of the governments of the world at the COP21 Climate Conference.

2015 年 12 月、わたしたちはパリで、気候対策、持続可能なエネルギー、環境、ジェンダーや社会正義にかんする運動に加わります。原発フリー・カーボンフリーの代表団として、わたしたちは、世界中の政府が COP21 気候会議の場で速やかに行動をおこすことをもとめます。

Under the expiring Kyoto Protocol, nuclear energy is rightly excluded from the possible solutions available to reduce greenhouse gas emissions. Yet the nuclear industry, in collaboration with certain nations, is lobbying for their dangerous and polluting technology to be seen as a climate-friendly option. This would obstruct real progress in protecting the climate.

期限切れをむかえた京都議定書では、核エネルギーは温室効果ガス排出量の削減のための選択肢から除かれました。にもかかわらず、原子力産業界はいくつかの国々との連携しながら、危険で汚染をばらまく技術をあたかも気候にやさしい選択肢であるかのようにロビー活動をおこなっています。このことは、気候対策を本当にすすめる上での障害となるでしょう。

The solutions to the climate crisis are evident and can be brought to scale through international cooperation and investment now. We must transition to an energy system that no longer depends on antiquated energy models of the 20th

century and their polluting nuclear power and fossil fuel technologies, but instead rely on safe, clean, affordable and sustainable renewable energy, energy efficiency, conservation and modern grid technologies of the 21st century.

気候危機の解決策は明らかであり、今すぐに国際的な協力と投資のもと、大規模に実施することができます。わたしたちは、昔ながらの 20 世紀的な汚染物質をまき散らす原子力と化石燃料に依存したエネルギーシステムから、安全で、クリーンで、手頃で持続可能な再生可能エネルギーや、高いエネルギー効率、省エネルギー、そして現代のグリッド技術にもとづいた、21 世紀のエネルギーシステムに転換しなければなりません。

Nuclear power manifests a wide range of human rights violations, from the rights to life and health, to disproportionate impacts on indigenous peoples, women, children, and future generations. In addition, nuclear power is unacceptable because it is:

原子力発電は、いのちや健康、先住民や女性、子ども、そして将来の世代への不平等な影響を含む広範な人権侵害をもたらします。原発が受け入れられない理由はほかにもあります。

- Too dangerous: the use of nuclear power will inevitably lead to more Fukushimas and Chernobyls. The technology and materials needed to generate nuclear energy can be diverted to nuclear weapons programs. These risks remain with any new reactor designs.
- 危なすぎる： 原子力発電の利用は、避けようもなくさらなる福島原発事故やチェルノブイリ原発事故をもたらします。原子力エネルギーを生み出すための技術と物質は核兵器プログラムにも転用可能です。このようなリスクはどんな新型原子炉にもつきまといます。
- Too dirty: nuclear reactors and the nuclear fuel chain produce vast amounts of lethal radioactive waste, which grow whenever nuclear power is used. The nuclear fuel chain is responsible for far more carbon emissions than renewable energy generation and improved energy efficiency. All reactors routinely emit toxic radiation.

- 汚すぎる: 原子炉と核燃料サイクルは大量の致命的な放射性廃棄物を作り出します。核燃料サイクルは再生可能エネルギーやエネルギー効率を改善するよりずっと多くの二酸化炭素を排出します。すべての原子炉は日常的に有害な放射能を放出します。
- Too expensive: building new reactors is the costliest means possible of reducing carbon emissions. The world's existing reactor fleets are aging and becoming economically uncompetitive; and the continued use of nuclear power crowds out investment in clean energy sources.
- 高額すぎる: 新規の原発建設は、炭素排出を減らす様々な手段のなかでもっとも高額な対処方法です。現存する世界の原発は老朽化しており経済的にも競争力を失いつつあります。そして原発を使い続けることは、クリーンなエネルギー源への投資を締め出すことにつながります。
- Too slow: use of nuclear power to reduce fossil fuel emissions would require an unprecedented nuclear construction program, beyond the capability of the world's manufacturers within an acceptable time frame. Existing reactors should be phased out consistent with climate action imperatives.
- 遅すぎる: 原発を利用して化石燃料の利用による排出物を減らすには、前例のない規模での原発建設プログラムが必要となります。(差し迫った気候危機に対処するために)温室効果ガスを削減するための限られた期間で、このような大量の原発を建設することは、世界の原発メーカーの製造能力を超えています。既存の原発は気候対策の進捗とともに廃炉をすすめるべきです。

All that is lacking is the political will! In Paris, we will march, demonstrate and rally to break the gridlock and show the world the necessity to leave the unsustainable path of nuclear energy now.

欠けているのは政治的な意思だけです！ わたしたちはパリで、この行き詰まった状態を打ち破るために、行進し、行動し、そして結集して、世界にむけて、持続不可能な原子力エネルギーの道から今すぐに離れなければならないことを示します。

Join us in our marches and actions.

わたしたちの行進とアクションに参加してください。

You can access our campaign website (here).

わたしたちのキャンペーンウェブサイトにはこちらからアクセスできます。

<http://wiseinternational.org/campaign> (英語)

賛同方法のご案内

・団体署名サイトにアクセスして、E メールアドレス、団体名、ウェブサイトをお持ちの場合はウェブサイトを記入、ない場合、団体を紹介するページ、もしくは <http://wiseinternational.org/> を記入の上、国名を選択して、**Save Registration** を押下してください。

<http://wiseinternational.org/campaign/petition>

Translated by Mr. Hajime Matsukubo, CNIC

<http://www.cnic.jp/6603>